

# wetyawŋaw ənkaŋ kamelyəŋaw

## A chatterbox and a wanton girl

### Языкастая и гулящая

1.1

təŋelqotna			nenatwəqen		
təŋelqot	-na	n-	ena-	twə	-qen
Тынелькот	AN.INS	ST	INV	рассказывать	ST.3SG
Tynelqot	AN.INS	ST	INV	tell	ST.3SG

Тынелькот рассказывал.  
Tynelkot told it (this story).

1.2

qoŋe	ityʔet			qənwete		ŋirʔe	ŋewəsqetti		
qoŋe	∅-	it	-yʔe	-t	qənwet	=e	ŋirʔe	ŋewəsqet	-ti
некий	2/3.S/A	являются	TH	PL	наконец	=PTCL	два	женщина	NOM.PL
some	2/3.S/A	be	TH	PL	at.last	=PTCL	two	woman	NOM.PL

eŋeretə		natanat			
eŋer	-etə	na-	ta	-na	-t
остров	DAT	LOW.A	приносить	3SG.O	PL
island	DAT	LOW.A	bring	3SG.O	PL

Однажды наконец двух женщин сослали на остров.  
Once upon a time, two women were finally sent away to an island.

1.3

qoŋ	wetyawŋawʔəm			qoŋ	kamelyəŋaw			
qoŋ	wetyaw	-ŋaw	-∅	=ʔəm	qoŋ	kamelyə	-ŋaw	-∅
некий	говорить	FEM	NOM.SG	=EMPH	некий	преуспевать	FEM	NOM.SG
some	talk	FEM	NOM.SG	=EMPH	some	succeed	FEM	NOM.SG

Одна языкастая, другая гулящая.  
One was a scandalmonger and the other one was flirtatious.

1.4

ənka	iŋirəkə			nantəŋŋonətʔəm					
ən	-kə	iŋirə	-kə	na-	ntə	-ŋŋo	-na	-t	=ʔəm
тот	LOC	остров	LOC	LOW.A	держать	INCH	3SG.O	PL	=EMPH
that	LOC	island	LOC	LOW.A		INCH	3SG.O	PL	=EMPH

Там на острове их стали держать.  
They kept them there on the island.

1.5

qorə	qoletʔəloŋ	ikwʔete		ʔorawetʔat	:
qorə	qole tʔəlo -ŋ	∅- ik	-wʔe -t =e	ʔorawetʔa -t	
потом	некий день AD	2/3.S/A сказать TH	PL =PTCL	человек NOM.PL	
then	some day AD	2/3.S/A say TH	PL =PTCL	human NOM.PL	

eswera	iʔət	metsimʔunŋeʔete	
eswera	iʔət	met- simʔu -ŋe -ʔe -t =e	
можно.надеяться	сегодня	APPR думать GET TH PL =PTCL	
let.us.hope	today	APPR think GET TH PL =PTCL	

Потом на другой день люди говорят: «Может, они уже одумались?».  
Then, the next day, people say: «Maybe, they have already changed their minds?»

1.6

etʔəm		mənəʔətənat	
et	=ʔəm	mənə- ʔətə	-na -t
наверное	=EMPH	1PL.S/A.SUBJ сходить.за	3SG.O PL
probably	=EMPH	1PL.S/A.SUBJ fetch	3SG.O PL

mənriwlənet	
mən-	riwlə -ne -t
1PL.S/A.SUBJ	перетаскивать 3SG.O PL
1PL.S/A.SUBJ	carry.over 3SG.O PL

Может, сходим за ними и заберём их?  
Maybe, we can come and take them back?

1.7

əpɾənasʔən	ikwʔiŋa	:	amwəne
əpɾənasʔə -n	∅- ik	-wʔ -i =ŋa	am- wəne
старик NOM.SG	2/3.S/A сказать TH	2/3SG.S =PTCL	RESTR ну.ка
old.man NOM.SG	2/3.S/A say TH	2/3SG.S =PTCL	RESTR well

Старик говорит им: «Знаете что...».  
The old man says: «You know what...»

1.8

kamɛʔəŋaw	qri ... qriwləʔətəkə	
kamɛʔə -ŋaw -∅	*qri q-	riwlə -ʔə -tkə
преуспевать FEM NOM.SG	FST 2.S/A.SUBJ	перетаскивать IRR 2PL.A.3.O
succeed FEM NOM.SG	FST 2.S/A.SUBJ	carry.over IRR 2PL.A.3.O

Гулящую заберите.  
Bring back the flirtatious one.  
Последнее слово произнесено не совсем так, с оговоркой.

1.9

ənkʔam	wetʔawŋaw	wiin	ənkə	opopə	qeeqən
ənkʔam	wetʔaw -ŋaw -∅	wiin	ən -kə	opopə	qeeqən
и	говорить FEM NOM.SG	пока	тот LOC	лучше	ещё.немного
and	talk FEM NOM.SG	for.a.while	that LOC	would.better	a.little.more

nresimʔunŋeŋʔen	
n-	re- simʔu -ŋe -ŋ -ʔe -n
3.S/A.SUBJ	DES думать GET DES TH IRR.2/3SG.S
3.S/A.SUBJ	DES think GET DES TH IRR.2/3SG.S

А языкастая пусть пока лучше там ещё немного подумает.  
And let the one who likes to gossip stay there and think it all over.